

## АГЕНТИВНАЯ ЛЕКСИКА ФРАНЦУЗСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Андрианова Наталия Сергеевна  
Казанский федеральный университет  
Казань, РФ

**Аннотация.** В военной терминологии русского языка велика доля заимствований из французского языка. Значительную часть этих заимствований составляют агентивы. Они полностью ассимилировались русским языком, что прослеживается в ходе анализа их словообразовательной адаптации.

**Ключевые слова:** заимствование, агентивная лексика, военные термины, словообразовательная адаптация, суффиксация, лексикализация.

**Abstract.** The proportion of French borrowings in the Russian military terminology is large. The agent words constitute a considerable part of these borrowings. They have been entirely assimilated by the Russian language which can be retraced through the analysis of their word-building adaptation.

**Key words:** linguistic borrowings, agent words, military terms, word-building adaptation, suffixation, lexicalization.

Лексика французского происхождения составляет значительный пласт в лексической системе русского языка. История русско-французских контактов тесно связана с политическими, экономическими, культурными взаимоотношениями двух стран. Эти контакты нашли отражение в языке.

Массовые заимствования из французского языка в русский фиксируются в конце XVII – начале XVIII вв. Первый пик терминологических заимствований из западноевропейских языков, в том числе и из французского, приходится на время правления Петра I. Это терминологические заимствования в военном, морском, горном, инженерном деле, в области заводской и фабричной промышленности, сельского хозяйства.

В военной терминологии русского языка в этот период доля французских заимствований особенно значима. Основываясь на фактическом материале, полученном в ходе анализа лексикографических источников: толковых словарей, словарей иностранных слов, энциклопедий, технических словарей и справочников, а также специализированных в данной отрасли изданий

[5,6,7], заимствованные военные термины французского происхождения можно распределить по следующим специальным областям:

1. виды вооружений: *автомат, алебарда, аркебуза, бомба, бомбарда, карабин, контрмина, пика, пистолет, револьвер, эспадон* и т.д.
2. виды военных укреплений, заграждений, оборонительных сооружений: *апрош, барраж, баррикада, блиндаж, горжа, капонир, контрэскарп, кювет, ложемент, люнет, редан, редут, ретраншемент, траверс, траншея, флешь, фортификация, эскарп* и т.д.
3. роды военнослужащих: *жалонер, зуав, кавалергард, карабинер, мушкетер, понтонер, ремонтер, сапер, тамбурмажор, фузилер* и т.д.
4. виды военных сооружений и построек: *аппарель, арсенал, база, галерея, капонир, кордегардия, куртина, равелин, ретирада* и т.д.
5. военно-морские термины: *канонерка, каравелла, корвет, мателот, монитор, флотилия, фрегат, экипаж, эскадра* и т.д.
6. виды военных подразделений и отрядов: *батальон, батарея, гарнизон, дивизион, корволант, кордон, резерв, секрет, эскадрон* и т.д.
7. военно-технические термины: *байонет, гашетка, диск, капсюль, пистон, транспортер, турель* и т.д.
8. виды наступления или маневра: *абордаж, атака, баталия, контрманевр, контрмарш, маневр* и т.д.
9. офицерские звания и чины в армии и флоте: *генерал-аншеф, интендант, капитан, капрал, каптенармус, корнет, сержант* и т.д.
10. виды боевых построений и боевого порядка: *каре, фланг, эшелон*;
11. военно-топографические термины: *директриса, репер*;
12. военно-политические термины: *комбатант, нонкомбатант, репарация*;
13. термины тактики: *дефензива, операция*.

Доля агентивной лексики от общего числа заимствованных военных терминов составляет около 20%. Под термином *агентивная лексика (агентивы)* понимаются имена, обладающие значением лица, деятеля. В военной лексике это наименования воинских званий, носителей этих званий и лиц, принадлежащих к различным родам войск. Причина такого количества агентивов объясняется во многом тем, что для создаваемой Петром I новой регулярной армии

заимствовались новые лексемы, которые в конечном итоге вытеснили ставшие историзмами агентивы (*князь, воевода, голова, сотник* и др.).

Многие рассматриваемые агентивы (*генерал, лейтенант, генерал-лейтенант, понтонер, капитан, сержант*) являются элементами терминосистемы современных воинских званий. Другие же агентивы в результате расширения их семантической структуры приобретают дополнительные значения (*гренадер* в значении «высокий человек», *генерал* в словосочетании *свадебный генерал* в значении «распорядитель свадьбы, церемонии») и по своей семантике переходят в разряд общеупотребительной лексики. Таким образом, агентивная лексика полностью ассимилируется русским языком и не воспринимается его носителями как «иностранная» лексика.

О завершении процесса ассимиляции рассматриваемой агентивной лексики во многом свидетельствует и то, как заимствованный агентивный термин на стадии словообразовательной адаптации включается в систему русского языка. Основными механизмами такого включения является суффиксация и лексикализация.

Суффиксация может проходить, в частности, путем заимствования вместе с иностранной формой соответствующей морфемы. Такие современные ученые, как Н.С.Валгина, Д.Э.Розенталь, М.И.Фомина, Л.П.Крысин, отмечают в составе словообразовательных аффиксов русского языка аффиксы, заимствованные из других языков, например *-ит, -ент, -акт, -аж* [2, С.140]. Иностранная структурная единица приобретает морфемные свойства в русском языке поэтапно. В ходе дальнейшего освоения иностранная морфема начинает функционировать в русском языке в различных значениях. Например, в таких агентивах военной терминосистемы, как *комбатант, некомбатант, сержант*, в процессе словообразовательной адаптации суффикс *-ант* приобретает значение «лицо по производимому действию или по роду деятельности», а в агентивах *жалонер, мародер, минер, ремонтер, сапер* суффикс *-ер* приобретает значение «субъект действия».

Многочисленная морфема, развивая свою словообразовательную активность, становится все более продуктивной и начинает присоединяться к значительно большему числу основ. Например, суффикс *-ист* является регулярной и продуктивной словообразовательной единицей, с помощью которой образуются названия лиц, характеризующиеся с различных сторон. В ходе анализа фактического материала был выделен один термин военной терминосистемы, заимствованный с данным суффиксом – *резервист*,

где эта словообразовательная единица функционирует в значении ‘лицо по сфере деятельности’.

Лексикализация как механизм включения заимствованных агентивных терминов в военную терминологию русского языка заключается в превращении французского словосочетания в одно слово в русском языке, что способствует увеличению в последнем количества композитов: *кавалергард* - *cavalier de la garde*, *capitaine d'armes* - *каптенармус*, *генерал-аншеф* - *général en chef*, *corps volant* - *корволант*. В отдельных случаях происходит слияние пишущегося через дефис сложного слова: *нонкомбатант* – *non-combattant*.

С точки зрения функционирования заимствованных композитов в системе русского языка и образующих их лексем, заимствованные единицы *генерал* и *капитан* становятся словообразующими лексемами. Показательными, в данном случае, являются слова с лексемой *генерал*, которая является первой частью следующих сложных слов: *генерал-адмирал*, *генерал-адъютант*, *генерал-аншеф*, *генерал-квартирмейстер*, *генерал-лейтенант*, *генерал-майор*, *генерал-полковник*, *генерал-поручик*, *генерал-фельдмаршал*.

Таким образом, анализ словообразовательной адаптации заимствованной агентивной лексики, входящей в военную терминологию русского языка, показал высокую степень ассимиляции данных терминов в системе русского языка. В процессе словообразовательной адаптации иноязычное слово занимает свое место в русской словообразовательной системе и начинает участвовать в деривационных процессах принимающего языка. Анализ словообразовательной адаптации рассматриваемых агентивов наглядно показывает, насколько плодотворным явился процесс ассимиляции заимствований для морфологической системы русского языка.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Андрианова Н.С. Словообразовательная адаптация галлицизмов на примере военной и научно-технической терминологий русского языка / Н.С.Андрианова // Вестник Поморского университета: серия «Гуманитарные науки». – Поморский государственный университет им. М.В.Ломоносова, 2008. – С. 175-178.
2. Валгина Н.С. Современный русский язык / Н.С. Валгина, Д.Э. Розенталь, М.Н. Фомина//Под ред. Н.С. Валгиной: Учебник для вузов. – Изд. 6-е, перераб. и доп. – М.: Логос, 2002. – 528 с.
3. Вологов Д.А. Батальная лексика французского происхождения в русском языке первой половины XIX века (на материале

- романа-эпопеи Л.Н. Толстого «Война и мир»): Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Д.А. Волотов. – Ярославль, 2014.
4. Габдреева Н.В. Лексика французского происхождения в русском языке (историко-функциональное исследование). Галлицизмы русского языка: происхождение, формирование, развитие / Н.В. Габдреева. – Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2001. – 339 с.
  5. История войн / перевод с англ. А.Гелогоева и А.Марыняка. – М.: Изд-во «Астрель», 2004. – 256 с.
  6. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. 2-е изд. / Л.П. Крысин. – М.: Изд-во Эксмо, 2007. – 944 с.
  7. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2-х т. / П.Я.Черных. – 8-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2007. – 1182 с.

УДК 811.133.1

## **ЛАКУНАРНОСТЬ ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ О БОЛЕЗНЯХ**

Байрамова Луиза Каримовна  
Казанский федеральный университет  
Казань, РФ

**Аннотация.** В статье анализируются французские фразеологизмы со значением витальной антиценности «болезнь». Даются статистические данные об употреблении французских фразеологизмов в тематических группах. Раскрываются универсальность и уникальность в способах номинации образных французских фразеологизмов.

**Ключевые слова:** фразеологизм, французский, болезнь, топоним, антропоним, каламбур.

**Abstract.** The article analyzes French idioms with a value of a vital disvalues "disease". It gives some statistics of the use of French phraseology in thematic groups. The onmitude and unicity of the ways of French phraseological units nominations are revealed.

**Key words:** idiom, French, illness, toponym, anthroponym, pun intended.

Среди конвенциональных ценностей и антиценностей человек особо выделяет витальные ценности и антиценности как наиболее важные для его жизнедеятельности: жизнь – смерть, здоровье – болезни.